

2019年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍梅花的文化名花 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2019-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

梅花位居中国十大名花之首，源于中国南方，已有三千多年的栽培历史和种植历史。隆冬时节，五颜六色的梅花不畏严寒，迎着风雪傲然绽放。在中国传统文化中，梅花象征着坚强、纯洁、高雅，激励人们不畏艰难、砥砺前行。自古以来，许多诗人和画家从梅花中获取灵感，创作了无数不朽的作品。普通大众也都喜爱梅花，春节期间常用于家庭装饰。南京市已将梅花定为市花，每年举办梅花节，成千上万的人冒着严寒到梅花山踏雪赏梅。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The plum blossom ranks first among China's ten most famous flowers. Originating in southern China, it has a cultivation history of over 3,000 years. In midwinter, the colorful plum blossoms, braving the severe cold, bloom proudly against the wind and snow. In traditional Chinese culture, the plum blossom symbolizes strength, purity and elegance, inspiring people to overcome difficulties and forge ahead. Since ancient times, many poets and painters have drawn inspiration from plum blossoms and created countless immortal works. The general public also love plum blossoms, which are often used for home decoration during the Spring Festival. Nanjing has designated the plum blossom as its city flower and holds a Plum Blossom Festival every year. Thousands of people brave the severe cold and come to Plum Blossom Hill to walk in the snow and enjoy the blossoms.

【衔接】第1句两小句间的来源衔接

第1句拆成两句后，第二小句用现在分词 Originating in southern China 开头、再用 it 承接 the plum blossom，既避免重复主语『梅花』，又把『起源』和『栽培史』顺成一个自然的信息流。这里 源于中国南方 译文用 it 回指，是句内连贯的关键。

第3句象征与感召的承接

第3句主干『象征 strength, purity and elegance』之后用现在分词 inspiring... 顺势带出感召作用，激励人们不畏艰难 不另起 and it inspires，使『象征—激励』读起来一气呵成、逻辑连贯。

第5句两分句用which承接

第5句后半 春节期间常用于家庭装饰 用 which 定语从句紧贴 plum blossoms，避免重复『梅花』，把『大众喜爱』和『用于装饰』连成一句，体现整篇连贯。

全篇主语自然过渡

全篇以『梅花』为反复主体，第4、5句的主语切到『诗人画家』『普通大众』时，因每句开头都有明确主语或时间状语（Since ancient times / The general public），过渡清楚不突兀；末句切到 Nanjing 与 Thousands of people 也各自起句，整篇信息流顺畅。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍梅花的文化名花

全篇在客观介绍「梅花」这一中国名花的地位、习性、文化象征与节庆习俗，属典型的「中国文化介绍」语体。开篇 梅花位居中国十大名花之首 即以陈述事实的口吻定调，通篇都是「梅花是什么、象征什么、人们怎么对待它」的客观陈述，不带个人叙事。这类文本是六级汉译英最常见的题材，语体直接决定了下面的时态基调与平实、偏书面的用词风格。

【时态】一般现在时

全篇客观陈述梅花的固有特征、象征意义与至今仍在延续的习俗，是「现在依然成立的事实」，故以一般现在时为主。如 梅花象征着坚强、纯洁、高雅、普通大众也都喜爱梅花 都是当下普遍事实。仅个别表「已经发生并延续到现在」的点（如 已有三千多年的栽培历史、南京市已将梅花定为市花）才偏离为现在完成时。

【译法】梅花

全篇核心词，反复出现，必须前后统一。译为 the plum blossom（泛指这一花种时可用单数加定冠词或复数 plum blossoms），取约定俗成的意译译名，不音译。梅花位居中国十大名花之首 起全篇都指同一种花，切忌一会儿 plum flower、一会儿 mei flower 来回换。

中国十大名花

中国十大名花之首 中的固定说法，意译为 China's ten most famous flowers，「之首」用 rank first among / top 表达。属意译加约定俗成处理。

春节

春节期间常用于家庭装饰 中的文化负载词，用约定俗成译名 the Spring Festival（或 Chinese New Year），全篇统一，不要逐字硬译成 Spring Section 之类。

南京市

南京市已将梅花定为市花 中的专有地名，音译为 Nanjing；「市花」意译为 the city flower / the official city flower。地名音译、属性词意译。

梅花节

每年举办梅花节 中的活动名，意译为 the Plum Blossom Festival（首字母大写作专名）；下文「梅花山」可意译为 Plum Blossom Hill，二者用词与「梅花」的译法保持一致。

1. 梅花位居中国十大名花之首，源于中国南方，已有三千多年的栽培历史和种植历史。

【主干】梅花作主语领三个谓语（主语策略：原句主语）

中文 梅花位居中国十大名花之首 已有明确主语「梅花」，直接作英文主语 The plum blossom。一句里其实藏着三个动作：「位居……之首」「源于」「已有……历史」。选最能立骨架的「位居之首」作主干谓语 ranks first among China's ten most famous flowers，把另两个动作降级处理（见 restructure），避免三个动词平起平坐。

【降级】另两动作降为分词与并列谓语

「源于中国南方」源于中国南方 降级为过去分词短语 originating in southern China 作伴随/补充成分；「已有三千多年的栽培历史」已有三千多年的栽培历史和种植历史（『栽培』与『种植』中文同义重复，英文合并为 cultivation 即可，不必硬凑两个词）用 and 接一个并列谓语 and has a cultivation history of over 3,000 years。三个动作变成『主干谓语 + 分词 + 并列谓语』，层次分明而非三句平铺。

【语法】时态

「位居」「源于」是固有事实，回指全篇基调用一般现在时 ranks / originating；但「已有三千多年历史」是『过去开始延续至今』，已有三千多年的栽培历史 用现在完成时 has had / has a ... history 更准——这是允许偏离基调的典型一处。

单复数

「十大名花」是复数概念，译 ten most famous flowers，flowers 必须复数；做主语的「梅花」作花种泛指用单数 The plum blossom，则谓语用 ranks 的第三人称单数。

数字表达

「三千多年」译 over / more than 3,000 years，用 over/more than 对应『多』，别漏掉这个『多』字而错写成精确 3,000 years。

【译文】 The plum blossom ranks first among China's ten most famous flowers. Originating in southern China, it has a cultivation history of over 3,000 years.

2. 隆冬时节，五颜六色的梅花不畏严寒，迎着风雪傲然绽放。

【主干】 梅花作主语谓语取绽放（主语策略：原句主语）

主语仍是「梅花」the colorful plum blossoms。本句两个动作『不畏严寒』『傲然绽放』中，傲然绽放是核心动作，定为谓语 bloom proudly；『不畏严寒』『迎着风雪』作背景修饰降级处理。「隆冬时节」是时间状语，提到句首 In midwinter。

【降级】 不畏严寒与迎风雪降为状语

「不畏严寒」不畏严寒 降级为分词短语 braving the severe cold 或 unafraid of the cold；「迎着风雪」迎着风雪 降级为介词短语 against the wind and snow。两个修饰加『傲然 proudly』一起烘托主干谓语 bloom，整句结构是『时间状语 + 主语 + (分词修饰) + 谓语 + 介词状语』。

【语法】 时态

描述梅花每年冬天的习性，是普遍事实，回指基调用一般现在时 bloom。

单复数

这里强调『五颜六色、成片』的梅花，宜用复数 plum blossoms，谓语相应用 bloom（无 -s）。

用词

「五颜六色」译 colorful / in various colors，别逐字硬译成 five colors and six colors；「傲然」用副词 proudly 落到动词上，避免漏掉这一拟人色彩。

【译文】 In midwinter, the colorful plum blossoms, braving the severe cold, bloom proudly against the wind and snow.

3. 在中国传统文化中，梅花象征着坚强、纯洁、高雅，激励人们不畏艰难、砥砺前行。

【主干】 梅花作主语谓语取象征（主语策略：原句主语）

主语「梅花」the plum blossom。核心谓语取 象征着坚强、纯洁、高雅 的『象征』symbolizes，宾语是三个并列名词 strength, purity and elegance。后半『激励人们……』激励人们不畏艰难、砥砺前行 是梅花象征意义带来的效果，降级处理。「在中国传统文化中」作地点/范围状语提到句首。

【降级】 激励分句降为分词或定语

「激励人们不畏艰难、砥砺前行」降级为现在分词短语 inspiring people to overcome difficulties and forge ahead 作伴随状语，承接主干『象征』之后顺势带出。其中『不畏艰难』译 to overcome / brave difficulties，『砥砺前行』译 forge ahead / keep moving forward，是 inspire sb to do 结构里的并列不定式。

【语法】时态

象征意义是恒常事实，回指基调用一般现在时 symbolizes。

主谓一致

主语 the plum blossom 单数，谓语 symbolizes 必须加 -s——这是主体考生最易漏的第三人称单数。

搭配

『激励人们做某事』固定搭配 inspire people to do; 三个抽象名词并列 strength, purity and elegance, 最后一个用 and 连接、注意是抽象名词不加冠词。

【译文】 In traditional Chinese culture, the plum blossom symbolizes strength, purity and elegance, inspiring people to overcome difficulties and forge ahead.

4. 自古以来，许多诗人和画家从梅花中获取灵感，创作了无数不朽的作品。

【主干】诗人画家作主语两动作（主语策略：原句主语）

主语是许多诗人和画家 many poets and painters。两个动作『获取灵感』『创作了作品』关系紧密：先从梅花获取灵感、进而创作。可取『创作』created 作主干谓语，把『从梅花获取灵感』降级；或用并列谓语 have drawn inspiration ... and created ...。这里取后者更贴合『自古以来』的延续感。

【降级】获取灵感与创作两并列谓语

「从梅花中获取灵感」从梅花中获取灵感 译 have drawn inspiration from plum blossoms, 「创作了无数不朽的作品」创作了无数不朽的作品 译 and created countless immortal works, 用 and 连接两个并列谓语，二者共享主语 poets and painters。「自古以来」Since ancient times 作时间状语提到句首，提示用完成时。

【语法】时态

「自古以来……」自古以来 是从古至今持续的行为，是允许偏离基调的一处，用现在完成时 have drawn / have created 最准，呼应 Since ancient times。

单复数

「诗人和画家」复数 poets and painters，谓语用复数（have，无 -s）；「无数不朽的作品」countless immortal works, works 复数。

用词

「获取灵感」固定搭配 draw inspiration from; 「不朽的」译 immortal / timeless，别误用 dead 之类反义；「无数」countless / numerous。

【译文】 Since ancient times, many poets and painters have drawn inspiration from plum blossoms and created countless immortal works.

5. 普通大众也都喜爱梅花，春节期间常用于家庭装饰。

【主干】 前句主动后句转被动（主语策略：转被动）

前半「普通大众也都喜爱梅花」普通大众也都喜爱梅花 主语明确，译主动 The general public also love plum blossoms。后半「春节期间常用于家庭装饰」春节期间常用于家庭装饰 中文无主语、且『被使用』，承受者是『梅花』，故转被动 they are often used for home decoration, 让 they(=plum blossoms) 作主语。

【降级】 两分句承前省主语成并列

两个分句主语都指向梅花（前句梅花作宾、后句梅花作隐含主语），可承前合并：前句 love plum blossoms 后，后句用 which 引导非限制性定语从句 which are often used... 紧贴 plum blossoms，或直接 and they are often used...。「春节期间」during the Spring Festival 作时间状语。

【语法】 时态语态

普遍习俗用一般现在时；『被用于装饰』用被动 are used，体现英文被动多于汉语。

主谓一致

the general public 作整体可视为单数或复数，若强调民众群体用复数动词 love；做主语指代 plum blossoms 时用 they are（复数）。

搭配

『用于做某事/某用途』be used for + 名词 / be used to do；『家庭装饰』home decoration。

【译文】 The general public also love plum blossoms, which are often used for home decoration during the Spring Festival.

6. 南京市已将梅花定为市花，每年举办梅花节，成千上万的人冒着严寒到梅花山踏雪赏梅。

【主干】 分两套主语切成两句（主语策略：原句主语）

这句信息多、主语换了人，宜切成两句。前两个动作主语是「南京市」Nanjing：南京市已将梅花定为市花 取『定为市花』作主干 has designated the plum blossom as its city flower，『每年举办梅花节』降级或并列。后一动作换主语「成千上万的人」成千上万的人冒着严寒到梅花山踏雪赏梅，另起一句 thousands of people...。

【降级】 举办降为并列踏雪赏梅降为不定式

「每年举办梅花节」每年举办梅花节 与『定为市花』同属南京市的作为，用 and 接并列谓语 and holds a Plum Blossom Festival every year。后句「冒着严寒」braving the severe cold 作分词状语，『到梅花山』come to Plum Blossom Hill 作主干谓语，『踏雪赏梅』踏雪赏梅 降级为目的状语不定式 to walk in the snow and enjoy the blossoms。

【语法】时态

「已将梅花定为市花」已将梅花定为市花 是已完成并延续的状态，用现在完成时 has designated；『每年举办』『冒严寒赏梅』是惯常事实，用一般现在时 holds / come，又一处基调内的混用要分清。

单复数主谓一致

Nanjing 单数，谓语 has / holds 加 -s；「成千上万的人」thousands of people 复数，谓语 come 不加 -s。

搭配用词

『将 A 定为 B』designate A as B；『冒着严寒』brave / despite the severe cold；『成千上万』thousands of；『市花』the city flower。

【译文】Nanjing has designated the plum blossom as its city flower and holds a Plum Blossom Festival every year. Thousands of people brave the severe cold and come to Plum Blossom Hill to walk in the snow and enjoy the blossoms.

英语六级 2019年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题